

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## endu bAyarA-dhanyAsi

In the kRti 'endu bAyarA daya' – rAga dhanyAsi, zrI tyAgarAja praises the Lord and asks him to have mercy on him.

- P        endu bAyarA daya  
          ina kula tilaka daya
- C1        indu vadana kunda radana  
          mandara dhara nI daya (endu)
- C2        zAnta bhUSa bhakta pOSa  
          zaraNu zESa zAyi (endu)
- C3        zrita zaraNya sura varENya  
          kRta su-puNya dhanya daya (endu)
- C4        nAga rAja dhara nut(A)ja  
          tyAgarAja varada daya (endu)

Gist

O Paragon of solar dynasty! O Moon Faced! O Lord who has jasmine flower like teeth! O Lord who bore mandara mountain on this back! O Lord who is calm or tranquility personified! O Nourisher of the devotees! O Lord who reclines on the zESa! O Lord who is the refuge of those dependent on You! O Lord who is the sought by the celestials! O Lord who made those, who earned merits, as blessed! O Lord praised by Lord ziva! O Un-born! O Lord who bestows boons on this tyAgarAja!

Where has your mercy gone? I seek Your refuge.

Word-by-word Meaning

P        O Paragon (tilaka) (literally distinguishing mark on forehead) of solar (ina) dynasty (kula)! Where (endu) has your mercy (daya) gone (bAyarA)?

C1 O Moon (indu) Faced (vadana)! O Lord who has jasmine (kunda) flower like teeth (radana)! O Lord who bore (dhara) mandara mountain on this back!  
O Paragon of Solar dynasty! where has Your (nI) mercy (daya) gone?

C2 O Lord who is calm or tranquility (zAnta) personified (bhUSa) (literally an ornament worn)! O Nourisher (pOSa) of the devotees (bhakta)! O Lord who reclines (zAyi) on the zESa! I seek Your refuge (zaraNu);  
O Paragon of Solar dynasty! where has Your mercy gone?

C3 O Lord who is the refuge (zaraNya) of those dependent (zrita) on You! O Lord who is the sought (varENya) by the celestials (sura)! O Lord made those, who earned (kRta) (literally perform) merits (su-puNya), as blessed (dhanya)!  
Paragon of Solar dynasty! where has Your mercy (daya) gone?

C4 O Lord praised (nuta) by Lord ziva – wearer (dhara) of zESa - king (rAja) of snakes (nAga)! O Un-born (aja) (nutAja)! O Lord who bestows boons (varada) on this tyAgarAja!  
O Paragon of Solar dynasty! where has Your mercy (daya) gone?

### Devanagari

प. एन्दु बायरा दय

इन कुल तिलक दय

च1. इन्दु वदन कुन्द रदन  
मन्दर धर नी दय (ए)

च2. शान्त भूष भक्त पोष  
शरणु शेष शायि (ए)

च3. श्रित शरण्य सुर वरेण्य  
कृत सु-पुण्य धन्य दय (ए)

च4. नाग राज धर नु(ता)ज  
त्यागराज वरद दय (ए)

### English with Special Characters

pa. endu bāyarā daya

ina kula tilaka daya

ca1. indu vadana kunda radana  
mandara dhara nī daya (e)

ca2. śānta bhūṣa bhakta pōṣa  
śaraṇu śēṣa śāyi (e)

ca3. śrita śaraṇya sura varēṇya

kr̥ta su-puṇya dhanya daya (e)  
ca4. nāga rāja dhara nu(tā)ja  
tyāgarāja varada daya (e)

### Telugu

- ప. ఎఱ్ఱ బాయరా దయ  
ఇన కుల తిలక దయ  
చ1. ఇఱ్ఱ వదన కుఱ్ఱ రదన  
మఱ్ఱర ధర నీ దయ (ఎ)  
చ2. శాస్త్ర భూష భక్త పోష  
శరణు శేష శాయి (ఎ)  
చ3. శ్రీత శరణ్య సుర వరేణ్య  
కృత సు-పుణ్య ధన్య దయ (ఎ)  
చ4. నాగ రాజ ధర ను(తా)జ  
త్యాగరాజ వరద దయ (ఎ)

### Tamil

- ప. ఁఱ్ఱు<sup>3</sup> పా<sup>3</sup>యరా త<sup>3</sup>య  
ఇన కుల తిలక త<sup>3</sup>య  
స1. ఇఱ్ఱు<sup>3</sup> వత<sup>3</sup>న కుఱ్ఱ<sup>3</sup> రత<sup>3</sup>న  
మఱ్ఱ<sup>3</sup>ర త<sup>4</sup>ర నీ త<sup>3</sup>య (ఁఱ్ఱు<sup>3</sup>)  
స2. ఁఱఱత ప్త<sup>4</sup>ష ప<sup>4</sup>క్త పోష  
ఁఱఱణు ఁసేష ఁఱఱి (ఁఱ్ఱు<sup>3</sup>)  
స3. ఁఱి<sup>3</sup>త ఁఱఱణ్య ఁఱఱ వరేణ్య  
క్రత పుణ్య త<sup>4</sup>న్య త<sup>3</sup>య(ఁఱ్ఱు<sup>3</sup>)  
స4. నాక<sup>3</sup> రాఱ త<sup>4</sup>ర ను(తా)ఱ  
త్యాక<sup>3</sup>రాఱ వరత<sup>3</sup> త<sup>3</sup>య (ఁఱ్ఱు<sup>3</sup>)

ఁఱఱకు పోఱతయ్యా, ఁఱతఱఱ,   
పఱితి కులత్తిలకమే? అఱఱ (ఁఱఱకు)

1. మతి ముకత్తొఱే! ముల్లెలప పఱకఱొఱే!   
మఱతర మలెయెశ్ శమఱ్ఱొఱే!   
ఁఱతఱఱ ఁఱఱకు పోఱతయ్యా,   
పఱితి కులత్తిలకమే?
2. తణ్మె యణివొఱే! తొణ్డఱెరప పేణువొఱే!   
(నీయే) పుకల్, అరవినమేఱ్ఱ న్నుయిల్వొఱే!   
అఱఱ ఁఱఱకు పోఱతయ్యా,

பரிதி குலத்திலகமே?

3. சார்ந்தோர் புகலிடமே! வானோரால் வேண்டப்படுவோனே!  
நல்வினையுடைத்தோருக்குப் பேறருள்வோனே!

அருள் எங்கு போனதய்யா,  
பரிதி குலத்திலகமே?

4. அரவரசனையணிந்தோனால் போற்றப்பெற்றோனே!  
பிறவாதவனே! தியாகராசனுக்கருள்வோனே!

அருள் எங்கு போனதய்யா,  
பரிதி குலத்திலகமே?

தண்மையை அணிவோனே - தண்மையே அணிகலமென  
அரவரசன் - சேடன்  
அரவரசனை அணிந்தோன் - சிவன்

## Kannada

ಪ. ಎನ್ನ ಬಾಯರಾ ದಯೆ

ಇನೆ ಕುಲ ತಿಲಕ ದಯೆ

ಚ೦. ಇನ್ನ ವದನೆ ಕುನ್ನ ರದನೆ

ಮನ್ನರೆ ಧರೆ ನೀ ದಯೆ (ಎ)

ಚ೨. ಶಾನ್ತ ಭೂಷ ಭಕ್ತ ಪೋಷ

ಶರಣ ಶೇಷ ಶಾಯಿ (ಎ)

ಚ೩. ಶ್ರೀತ ಶರಣ್ಯ ಸುರ ವರೇಣ್ಯ

ಕೃತ ಸು-ಪುಣ್ಯ ಧನ್ಯ ದಯೆ (ಎ)

ಚ೪. ನಾಗ ರಾಜ ಧರೆ ಸು(ತಾ)ಜ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರೆದೆ ದಯೆ (ಎ)

## Malayalam

೮. ಏನು ಬಾಯರಾ ದಯ

ಇನ ಕುಲ ತಿಲಕ ದಯ

೪1. ಇನು ವರನ ಕುನ ರರನ

ಮನರ ಯರ ನಗಿ ದಯ (ಏ)

೪2. ಶಾಂತ ಭೂಷ ಭಕ್ತ ಪೋಷ

ಶರಣ್ಯ ಶೇಷ ಶಾಯಿ (ಏ)

೪3. ಶ್ರೀತ ಶರಣ್ಯ ಸುರ ವರೇಣ್ಯ

ಕೃತ ಸು-ಪುಣ್ಯ ಯನು ದಯ (ಏ)

೪4. ನಾಗ ರಾಜ ಯರ ನು(ತಾ)ಜ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದ ದಯ (ಏ)

## Assamese

প. এন্দ্ৰ বায়ৰা দয়

ইন কুল তিলক দয়

চৱ. ইন্দ্ৰ বদন কুন্দ বদন

মন্দৰ ধৰ নী দয় (এ)

চ২. শান্ত ভূষ ভক্ত পোষ

শৰণু শেষ শায়ি (এ)

চ৩. শ্ৰিত শৰণ্য সুৰ বৰেণ্য

কৃত সু-পুণ্য ধন্য দয় (এ)

চ৪. নাগ ৰাজ ধৰ নু(তা)জ

আগৰাজ বৰদ দয় (এ)

## Bengali

প. এন্দ্ৰ বায়ৰা দয়

ইন কুল তিলক দয়

চৱ. ইন্দ্ৰ বদন কুন্দ বদন

মন্দৰ ধৰ নী দয় (এ)

চ২. শান্ত ভূষ ভক্ত পোষ

শৰণু শেষ শায়ি (এ)

চ৩. শ্ৰিত শৰণ্য সুৰ বৰেণ্য

কৃত সু-পুণ্য ধন্য দয় (এ)

চ৪. নাগ ৰাজ ধৰ নু(তা)জ

আগৰাজ বৰদ দয় (এ)

## Gujarati

પ. ઇન્દ્ર બાયરા દય

ઇન કુલ તિલક દય

ચ૧. ઇન્દ્ર વદન કુન્દ વદન

ਮਨੁਰ ਧਰ ਨੀ ਫਧ (ਅੱ)  
ਘਰ. ਸ਼ਾਨੁਤ ਭੂਖ ਭਕੁਤ ਪੋਖ  
ਸ਼ਰਫ਼ੁ ਸ਼ੇਖ ਸ਼ਾਧਿ (ਅੱ)  
ਘੜ. ਸ਼ਿਰਿ ਸ਼ਰਫ਼ੁ ਸੁਰ ਵਰੇਫ਼ੁ  
ਫ਼ੁਰਿ ਸੁ-ਪੁਫ਼ੁ ਧਨੁ ਫਧ (ਅੱ)  
ਘੜ. ਨਾਗ ਰਾਯ ਧਰ ਨੂ(ਤਾ)ਯ  
ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਵਰਫ਼ੁ ਫਧ (ਅੱ)

### **Oriya**

ਓ. ਯਯੁ ਕਾਯੁਕਾ ਧਯੁ  
ਯਨ ਯੁਯ ਓਯਨ ਧਯੁ  
ਓੲ. ਯਯੁ ਓਧਨ ਯੁਯ ਰਧਨ  
ਯਯੁ ਧਰ ਨੀ ਧਯੁ (ਯ)  
ਓੳ. ਯਾਯ ਯੁਯ ਯੁਯ ਯੋਯ  
ਯਯੁ ਯੋਯ ਯਾਯ (ਯ)  
ਓੴ. ਯੁਯ ਯਯੁ ਯੁਯ ਯੋਯ  
ਯੁਯ ਯੁ-ਯੁਯ ਧਨੁ ਧਯੁ (ਯ)  
ਓੵ. ਨਾਗ ਰਾਯ ਧਰ ਨੂ(ਤਾ)ਯ  
ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਯਯੁ ਧਯੁ (ਯ)

### **Punjabi**

ਪ. ਏਨਦੁ ਬਾਯਰਾ ਧਯੁ  
ਏਨ ਕੁਲ ਤਿਲਕ ਧਯੁ  
ਚੲ. ਏਨਦੁ ਵਧਨ ਕੁਨਦ ਰਧਨ  
ਮਨਦਰ ਧਰ ਨੀ ਧਯੁ (ਏ)  
ਚੳ. ਸ਼ਾਨਤ ਭੂਸ਼ ਭਕਤ ਪੋਸ਼  
ਸ਼ਰਣੁ ਸ਼ੇਸ਼ ਸ਼ਾਯਿ (ਏ)  
ਚੴ. ਸ਼ਿਤ ਸ਼ਰਣੁ ਸੁਰ ਵਰੇਣੁ

ਕ੍ਰਿਤ ਸੁ-ਪੁਲਕ ਧਨ ਦਯ (ਏ)

ਚੌੜ. ਨਾਗ ਰਾਜ ਧਰ ਨੁ(ਤਾ)ਜ

ਤਮਾਗਰਾਜ ਵਰਦ ਦਯ (ਏ)